

中介语石化现象的成因及对日语教学的启示

The Causes of Interlanguage Fossilization and Its Enlightenment to Japanese Teaching

高亮 冀烨 李春植

Liang Gao Ye Ji Chunzhi Li

广州工商学院 中国·广东 广州 510801

Guangzhou College of Technology and Business, Guangzhou, Guangdong, 510801, China

摘要: 在第二语言学习的过程中, 有一个常见的现象, 在学习者的学习达到一定程度后, 学习效果就不再像初级阶段时那样继续提升, 而出现了停滞不前的情况。这种现象被称为中介语石化现象。四十年来, 很多研究者从不同角度探讨了这种现象的成因。从二语学习者的年龄因素、文化和心理因素、母语因素等方面阐述了形成中介语石化的原因以及中介语石化现象对于日语教学的启示。

Abstract: In the process of second language learning, there is a common phenomenon that after learners' learning reaches a certain level, the learning effect will not continue to improve as it did in the primary stage, but will stagnate. This phenomenon is called interlanguage fossilization. In the past 40 years, many researchers have explored the causes of this phenomenon from different angles. This paper expounds the causes of interlanguage fossilization and its Enlightenment to Japanese teaching from the aspects of age, culture, psychology and mother tongue of second language learners.

关键词: 中介语; 石化现象; 日语教学启示

Keyword: interlanguage; fossilization phenomenon; enlightenment of Japanese teaching

DOI: 10.12346/sde.v3i5.3676

1 中介语与石化现象的概念

1972年, 著名语言学家 Larry Selinker 在其论文中最早提出了中介语的概念。中介语又可以称之为过渡语、语际语, 在第二语言的学习过程中, 这种语言的阶段和表现形式与母语和第二语言都有所不同, 但兼顾了两者的特征, 是存在于这两种语言之间的语言表达方式、是处于本族语和目的语之间的连续体或临界体^[1]。从性质上来讲, 中介语具有动态变化的特征, 它是随着学习者学习程度的加深、逐渐向目的语的正确形式靠近的过程。根据 Selinker 的研究, 当第二语言学习者达到一定水平时, 其第二语言的学习状态将阶段性地处于停滞不前的状态, 即在学习状态持续的情况下, 实际的学习效果却不能同步得到保障。Selinker 将这种现象称为石化现象, 并在 1996 年, 进一步对石化现象给出了明确的定

义, 语言石化现象是指第二语言学习者的中介语中的一些语言项目、语法规则和系统性知识趋向于固定下来的状态, 且随着年龄的变化和时间的推移, 即使经过不断持续学习, 这种状态也无法得到改变。石化结构一般以潜在的方式存在, 甚至在表面上似乎已经清除了以后, 还是会在中介语的使用中出现。Selinker 又分别从两个角度对石化现象进行了分类, 按照形式进行划分, 可分为个体石化和群体石化。个体石化表现为偏误和语言能力石化。群体的石化是指被石化了的语言具有普遍性, 形成了一种地区性的方言。按照时间进行划分, 可分为暂时性石化和永久性石化两种类型。从外语学习的角度上来讲, 作为学习者出现的石化现象都是暂时性的。能够通过科学合理的指导, 让学生接触自然的第二语言环境, 可以帮助他们的中介语水平向第二语言进一步靠近。由

【作者简介】高亮 (1983-), 男, 中国河北抚宁人, 硕士, 讲师, 从事日本文学及日语教育研究。

于石化是外语学习的普遍现象,探讨石化现象的起因及教学启示在外语教学中具有重要的研究价值。

2 中介语石化现象的产生原因

2.1 年龄因素

Lenneberg 在 1967 年提出的“关键期假设”认为,在人类成长的阶段中,儿童成长阶段是一个关键阶段,经过了这一阶段后,人体的学习机制在很大程度上已经退化,因此在继续学习语言时,就很难运用原有的机制特征完成第二语言的习得,这就阻碍了人们的语言能力发展,形成石化现象^[2]。Lamendella 在 1977 年提出人脑中有一个专门管理语言习得的机制,它可以将外部输入的语言内化成为学习者的语言能力,但这种学习机制到了青春期后就会自然消失,因此学习者的学习能力就进入停滞阶段,产生石化现象^[3]。而在中国,大部分日语专业的学生是从大学一年级才开始系统的学习日语的。这个年龄段的大学生由于大脑两侧功能分工已经完成,语言功能已定位在左脑,已经过了语言学习的最佳年龄,再学习语言就会相比少年儿童更困难,语言发展的受限也就形成了石化。

2.2 文化和心理因素

Schumann (1976) 认为,习得第二语言的过程就是一个文化适应的过程,而对于个人来说,一个独立个人的文化适应能力会影响其第二语言的习得效果。从这个角度上来说,可以认为如果一个人的母语社会文化与第二语言社会文化有很大差异,学习者会习惯于原有的文化环境,而与第二语言的文化环境保持一定距离。在这种情况下,记忆和输入的语言处理过程就会遇到阻力和问题,而此时学习者往往都是单纯依靠内部输入,也就是母语和中介语来达到学习目的。一旦学习者对于这种完善性和准确性都存在问题的中介语产生了依赖性,则学习就会停滞不前,导致中介语的石化。

例如,由于经济发展情况以及文化发展程度的差异,一部分学生在上大学之前从未接触过日语,另一部分学生曾经接触过日语甚至是从中学时代就通过动漫和日剧自学日语,当他们坐在同一间教室同时接受日语基础知识授课时,从未接触过日语的那一部分学生就会产生某种自卑或对抗情绪。本身能力并不差,只是所谓的“起点不同”的问题就会导致的那种自卑或对抗心理起作用。使得语言的处理不能很好地朝着目的语发展。因此,语言就总是停留在中介语状态。

2.3 母语因素

母语是学习者掌握的最为熟练且牢固的语言类型,在第二语言的学习过程中,母语有着重要的影响。此现象被语言学家称为“母语迁移”。无论第二语言学习与母语差异是否显著,在实际的学习开展过程中,母语的一些语言习惯和表达形式以及母语所处的文化背景带来的影响都会对第二语

言的习得产生一定的影响。此现象被语言学家称为“母语负迁移”。例如,我们汉语表达中经常说“你……”,而日语学习者就会将这个表达习惯带到日语的表达中说「あなたが……」。而日语中“你……”中的“你”经常是省略掉的,而「あなた」这个词也不是随便用的,一般是妻子用来称呼自己的丈夫的,意思相当于“亲爱的”。这就是母语负迁移的比较典型的例子。

然而,根据理论研究和实际观察,一般来说,当学习者的中介语处在初级阶段时,母语迁移引起的问题和错误的几率就会更高,因为在该阶段学习者受到母语语言习惯的影响更大。只有当其第二语言的学习水平越来越高时,其对母语的依赖才会逐步减小,中介语迁移作用的负面影响也能够同步减小^[4]。

3 中介语石化现象对日语教学的启示

中介语石化现象是第二语言学习中不可避免的一种现象,学者和教学者应共同努力,尽可能减弱石化程度,乃至可以避免石化现象的发生。

3.1 帮助学生树立良好的学习态度,强化学习动机

在第二语言学习初期,学习者态度积极,成绩稳步提升,是因为对新的语言有着新鲜感和好奇感,自然积极主动去学习。但是学后,多数学习者很难保持原来的好成绩,新奇感也消失,对语言学习没有了热情。形成自己的学习和交际策略后,会感觉外语学习已经达到交际目的就可以了,容易停滞不前。这时最容易形成石化现象。此时教学者应帮助第二语言学习者建立良好的心理状态,避免焦虑等因素产生,端正学习动机,加强学习主动性增强自信心。

3.2 充分吸收文化因素

文化是语言和语言教学中不可缺少的一部分,这已成为外语教学中的共识。从日语教学的初级阶段开始,教师要注意结合文化背景因素进行知识传授。要想彻底了解和掌握日语,就必须学习日本的历史文化传统和社会习俗,沉浸在日本的文化传统中。只有这样,学习者才能热衷于学习甚至是词汇,学会像日语本族语者一样思考,在从中介语到日语的转换中,日语的使用不仅限于课堂学习,还可以通过各种媒介,如日本戏剧、日本动画等,从而提高学习者对文化差异的理解,培养跨文化交际能力。

3.3 利用语言优势增加正迁移,减少负迁移

自古日语与汉语就有着一衣带水的关系,所以很多词汇、社会文化方面还是有一些相似之处的。日语中有些单词的含义是看常用汉字就知道了汉语意思,如(学生、梅雨)等,而有些单词却完全不能根据常用汉字来看意思,如(丈夫、

(下转第 127 页)

在配置两台同网络设备的 IP 地址时,经常会有学生出现如下错误,导致实验无法顺利进行:

- ①两台设备配相同地址;
- ②两台设备的地址配反;
- ③两台设备所配地址不在同一个网络等等情况。

这些错误的出现,反映出学生对网络基础知识掌握的薄弱,以及网络基础知识和实际操作的关联度不够等问题。这一现象也是我们在未来教学中需要加强关注的^[1]。

3.2 实验步骤的缺失

在进行服务配置的过程中,学生经常会出现核心步骤缺少或遗忘的情况,最终导致实验的失败。现将学生出现的部分错误进行整理,罗列如下:

- ①测试服务前,要确保防火墙中包含允许的端口信息,或防火墙关闭;
- ②配置完静态 IP 地址后,需要重启网卡,新的 IP 地址才可以生效;
- ③配置本地 YUM 源仓库前,要进行镜像挂载;
- ④完成本地源仓库配置后,要及时清除原 YUM 源缓存,

并重新建立缓存,才能顺利安装服务;

⑤配置 DNS 服务时,要确保用户“named”具有区域数据文件可读的权限。

4 结语

当今社会,各企业都倾向于使用性能稳定的 Linux 操作系统搭建企业的底层服务器, Linux 的使用前景十分广阔,学生学习 Linux 系统势在必行。在服务器技术的学习中,培养学生及时积累和整理学习中出现的错误是十分重要的。这样的学习习惯,既是学习成果的积累,又是通往成功路上的加速器。

参考文献

- [1] 王亚飞,王刚.CentOS 7系统管理与运维实战[M].北京:清华大学出版社,2016(2):25-26.
- [2] 李晨光.LINUX企业应用案例精解[M].北京:清华大学出版社,2014(3):56-57.
- [3] 王钧.浅析中职学校计算机网络技术课程教学[J].现代职业教育,2018(3):31.

(上接第 124 页)

新闻)等。另外中日的一些传统的节日都是共同的,如七夕、年三十等。这就要求作为日语教学者积极做出引导,让对日语学习者有益的正迁移的内容多多进入学习者视野,而母语负迁移的内容要多加注意,尽量减少对第二语言学习的影响。

3.4 提供最佳语言输入,提高从教者素质

Krashen (1982) 指出,教师在学生第二语言习得的过程中主要发挥两方面作用:第一,将一些语法与词汇的基本理论知识向学生进行讲解。第二,用学生便于理解和接受的语言进行示范讲解。根据 Krashen 提出的 i+1 理论(1985),教师需要注意的关键问题在于,在日常教学的开展中,应当对学生的学习参与度以及学习能力层次水平进行全面地了解,在讲解时尽可能结合学生的学习基础和理解能力进行略高于学习者水平的内容输入。这样学习者既可以理解所授内容,又可以面对一定的挑战,进而不断尝试对语言的使用,避免石化现象的出现和发展。以确保第二语言的习得中,学生的学习处在稳步提升的状态中^[5]。

从教者应该不断提高自身外语水平和语言运用能力,还应不断尝试新的理想的语言输入方法,如交互调整的输入(经常是口语篇章),在师生的交互活动过程中得到调整,改变学习者在学习中的被动地位,在有效的语言习得中预防

石化现象的发生。

4 结语

通过以上论述,我们可以看出中介语石化现象是在第二外语习得过程中是普遍现象,并且对于第二语言学习有着深刻的影响。年龄因素、文化和心理因素、母语因素等都是造成中介语石化现象的因素。研究者的论述对于日语教学给予了很大的启发和帮助。教师应在这些研究的基础上,通过引导学习者双方共同努力,积极探索途径尽量消除和降低中介语石化现象对日语学习的负面影响。

参考文献

- [1] Richards J C, Schmidt R,管燕红,等.朗文语言教学及应用语言学词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [2] 卢书娟.中介语石化现象成因探析[J].漯河职业技术学院学报,2010(6):100-102.
- [3] 陈慧媛.关于语言僵化现象起因的理论探讨[J].外语教学与研究,1999(3):37-43.
- [4] 何娟.中介语石化现象及其教学启示[J].山东师范大学外国语学院学报,2003(4):98-99.
- [5] 胡壮麟.语言学教程(第三版)[M].北京:北京大学出版社,2007.